

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig  
Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig  
sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu  
halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem  
Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun  
mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-  
gen,  
o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O сердце

*tradukita de Замятин*

O сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
дойой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

O сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я  
ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так сильно  
биться!  
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё  
сердце!  
Теснение в груди - опасный  
знак.  
Смогу ли я на что-то опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!  
Мне принесёт победу этот шаг?  
Смогу ли я решить вопрос  
извечный?  
Не бейся так!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатиѳ Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.